Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzywam więc was ja, ― więzień w Panu, [abyście] godnie postępowali [względem] powołania, [do] którego zostaliście wezwani, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was ja więzień w Panu by godnie postępować względem powołania w którym zostaliście wezwani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachęcam was zatem ja, więzień\* w Panu,\*\* abyście postępowali w sposób godny powołania,\*\*\* w którym zostaliście powołani,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zachęcam więc was ja, więzień w Panu, (by) w sposób godny postępować\* powołania\*\*, którym\*\*\* zostaliście powołani\*\*\*\*, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zachęcam więc was ja więzień w Panu (by) godnie postępować (względem) powołania (w) którym zostaliście wezwani |

1. 1) <x>560 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 4:17</x>; <x>560 5:8</x>; <x>560 6:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:8</x>; <x>570 1:27</x>; <x>580 1:10</x>; <x>590 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 8:28</x>; <x>530 1:2</x>; <x>560 1:18</x>; <x>560 4:4</x>; <x>580 3:15</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora życia religijnego i moralnego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "w sposób godny postępować powołania" - układ logiczny: "postępować w sposób godny powołania". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Forma oryginału asymilowana do formy określanego rzeczownika. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) ,,powołania, którym zostaliście powołani" - figura etymologica. [↑](#footnote-ref-9)